

**Ménandre : *Le Dyscolos* v 153-188****Scène 3****Sostrate, Cnémon****Le Dyscolos entre en scène : un redoutable atrabilaire !**

ΚΝΗΜΩΝ

Εἶτ' οὐ μακάριος ἦν ὁ Περσεύς κατὰ δύο  
 τρόπους ἐκεῖνος ; ὅτι πετηνὸς ἐγένετο  
 κούδενι συνήντα τῶν βαδιζόντων χαμαί , 155  
 εἶθ' ὅτι τοιοῦτο κτῆμ' ἐκέκτηθ' ὧι λίθους  
 ἅπαντας ἐποίει τοὺς ἐνοχλοῦντας ; Ὅπερ ἐμοὶ  
 νυνὶ γένοιτ' ἄν· οὐδὲν γὰρ ἀφθονώτερον  
 λιθίνων γένοιτ' ἄν ἀνδριάντων πανταχοῦ .  
 Νῦν δ' οὐ βιωτόν ἐστι , μὰ τὸν Ἀσκληπιόν· 160  
 λαλοῦσ' ἐπεμβαίνοντες εἰς τὸ χωρίον  
 ἤδη . Παρ' αὐτὴν τὴν ὁδὸν γάρ , νῆ Δία ,  
 εἴωθα διατρίβειν· ὅς οὐδ' ἐργάζομαι  
 τοῦτο τὸ μέρος τοῦ χωρίου , πέφευγα δὲ  
 διὰ τοὺς παριόντας . Ἄλλ' ἐπὶ τοὺς λόφους ἄνω 165  
 ἤδη διώκουσ' . ὦ πολυπληθείας ὄχλου .  
 Οἴμοι , πάλιν τις οὐτοσί πρὸς ταῖς θύραις  
 ἔστηκεν ἡμῶν .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἄρα τυπτήσει γέ με ;

ΚΝΗΜΩΝ

Ἐρημίας οὐκ ἔστιν οὐδαμοῦ τυχεῖν ,  
 οὐδ' ἄν ἀπάγξασθαί τις ἐπιθυμῶν τύχη . 170

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

- Ἐμοὶ χαλεπαίνει . - Περιμένω , πάτερ , τινὰ  
 ἐνταῦθα· συνεθέμην γάρ .

ΚΝΗΜΩΝ

Οὐκ ἐγὼ ἔλεγον ;

Τουτὶ στοὰν νενομίκατ' ἢ τὸ τῶν Λεῶ ;  
 Πρὸς τὰς ἐμὰς θύρας ἐὰν ἰδεῖν τινα  
 βούλησθε , συντάττεσθε πάντα παντελῶς 175  
 καὶ θῶκον οἰκοδομήσατ' , ἂν ἔχητε νοῦν ,  
 μᾶλλον δὲ καὶ συνέδριον . - ὦ τάλας ἐγὼ·  
 ἐπηρεασμὸς τὸ κακὸν εἶναί μοι δοκεῖ .

## ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐ τοῦ τυχόντος , ὡς ἐμοὶ δοκεῖ , πόνου  
τουτὶ τὸ πρᾶγμα γ' , ἀλλὰ συντονωτέρου · 180

πρόδηλόν ἐστιν . Ἄρ' ἐγὼ πορεύσομαι  
ἐπὶ τὸν Γέταν τὸν τοῦ πατρός ; Νῆ τοὺς θεοὺς ,  
ἔγωγ' . Ἔχει τι διάπυρον καὶ πραγμάτων  
ἔμπειρός ἐστιν παντοδαπῶν · τὸ δύσκολον  
τὸ τοῦδ' ἐκεῖνος τάχος ἀπόσεται , οἶδ' ἐγώ . 185

Τὸ μὲν χρόνον γὰρ ἐμποεῖν τῷ πράγματι  
ἀποδοκιμάζω · πόλλ' ἐν ἡμέραι μιᾷ  
γένονται ἄν . Ἀλλὰ τὴν θύραν πέπληχέ τις .

**Tout le vocabulaire (sauf vocabulaire v 1-152) :**

Περσεύς , ἕως (ὁ) : Persée, héros grec meurtrier de Méduse, dont les yeux transformaient en pierres les humains, même après sa mort ; il avait pu la tuer grâce à des sandales magiques qui lui permettaient de voler.

Εἶτ' οὐ μακάριος ἦν ὁ Περσεύς ... : l'imparfait marque l'impossibilité de l'exclamation, l'irréel : « après ça, Persée n'était pas bienheureux... ! » (réponse attendue : Si, bien sûr !) ; le même genre de formulation sera repris vers 181.

δύο , δυοῖν <sup>2</sup>: deux

τρόπος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière; κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον : de la même façon;

ἐκεῖνος , η , ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre), ce fameux ;

ὅτι <sup>1</sup>: que, parce que

πετηνός , ἦ, ὄν : qui peut voler

**155**

κοῦδενί = καὶ οὐδενί

συναντάω , ὤ : + D : se rencontrer avec, rencontrer (συνήντα *impft* 3<sup>ème</sup> p sg)

βαδίζω <sup>3</sup>: marcher, avancer, aller, entrer

χαμαί *adv* : par terre (avec ou sans *mvf*) ; en foulant le sol ;

κτάομαι , ὠμαι <sup>1</sup>: ( κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ) : acquérir (*pft* : posséder)

ποιέω , ὦ / ποῶ <sup>1</sup>: faire; + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD), transformer en;

ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + D <sup>4</sup>: causer du trouble, importuner, déranger

ὅσπερ , ἦπερ , ὅπερ : qui précisément

Ὅπερ ἐμοὶ νυνὶ γένοιτ' : Ὅπερ reprend κτήμα , et est sujet du verbe ; γένοιτο : *opt. aor. de souhait.*

ἄφθονος , ος , ον : abondant, copieux, opulent, à profusion

λίθινος , η , ον : de pierre, en pierre

ἄν <sup>1</sup>: **1** *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel;

ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé; **2** *conjonction* : si ; // καὶ ἄν : même si ;

ἀνδριάς , άντος (ὁ) : la statue

πανταχοῦ <sup>4</sup>: partout

**160**

νῦν <sup>1</sup>: en réalité ; *après εἰ* , *ou une hypothèse* : mais en réalité, mais en fait

βιωτός , ἦ , ὄν : qu'on peut vivre, vivable

Ἀσκληπιός , οὖ (ὄ) : Asclépios, *débonnaire dieu de la médecine, guérisseur de tous les maux*

*constr < μοι s e > λαλοῦσ' ἐπεμδαίνοντες : le sens principal est porté par le participe, qu'on doit traduire en français par le verbe conjugué, λαλοῦσι se rendant par un infinitif. « ils montent me parler... »*

ἐπεμδαίνω : s'avancer en montant

παρά + A <sup>1</sup>: 1 le long de ; 2 auprès de (*avec mvt*), près de

γάρ <sup>1</sup>: *dans un dialogue, a svt valeur de confirmation* : oui, car *ou* non, car ; c'est que ... ;

εἶθθα *pft à sens pr.* : avoir l'habitude de

διατρίβω <sup>2</sup>: passer le temps *qqe part*;

*constr. : ὅς , qui a pour antécédent sous-entendu ἐγώ, régit les deux verbes qui suivent*

φεύγω <sup>1</sup>: ( φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα / πέφευγα ) : + A : éviter, désertter ;

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: mais ;

### 165

διά + A <sup>1</sup>: à cause de, en raison de, du fait de

ἀλλά <sup>1</sup>: mais, eh bien;

ἄνω <sup>3</sup>: *adv* : en haut, là-haut, en montant

ὦ <sup>3</sup>: oh !

πολυπληθεία , ας (ῆ) : surabondance

*ὦ πολυπληθείας ὄχλου : G exclamatif*

οἶμοι / οἶ μοι <sup>2</sup>: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!

οὔτοσί = οὔτος + ι *déictique* – *cf v 173* τουτί = τοῦτο+ι

πρός + D <sup>1</sup>: devant, tout près de

ἄρα <sup>1</sup>: est-ce que ?

τύπτω <sup>3</sup>: (*futur* : τυπήσω ) : frapper, battre, rosser ;

γε <sup>1</sup>: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc

ἐρημία , ας (ῆ) <sup>4</sup>: la solitude, l'isolement, le fait d'être seul ;

ἔστι / ἔστιν = ἔξεστι + *infinitif* <sup>1</sup>: il est permis de ; il est possible de, que

οὐδαμοῦ *adv* <sup>3</sup>: nulle part;

### 170

*ἄν porte sur ἐπιθυμῶν*

ἀπάγχομαι ( *aor.* ἀπηγζάμην ) : se pendre

ἐπιθυμέω , ὦ <sup>1</sup>: désirer

τύχη , ης (ῆ) <sup>1</sup>: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*); // *expr* : τύχη : par hasard, à l'occasion, par malchance

χαλεπαίνω : (*aor 2* ἐχάλεπηνα) + D : se fâcher, s'emporter, s'irriter (contre)

περιμένω : attendre

συντίθημι ( συνθείς : *particpe aor. 2* ) <sup>3</sup>: placer ensemble; // M (*aor.* M συνεθέμην) convenir ; promettre

*συνεθέμην : j'ai promis = j'ai donné rendez-vous.*

Οὐκ ἐγώ 'λεγον ; « Ne le disais-je pas ? » = « Qu'est-ce que je disais ! »

στοά , ᾶς (ῆ) : le portique

νομίζω <sup>1</sup>: (*parfait* : νενόμικα) : penser, estimer ; +2A : considérer comme ;

ἦ <sup>1</sup>: *employé seul* : ou, ou bien, ou plus exactement

Λεώς , Λεώ (ὄ) : Léos, *héros athénien qui pour sauver l'Athènes de la peste offrit ses 3 filles en sacrifice.* // τὸ τῶν Λεώ s e κορῶν ἱερὸν : le temple des filles de Léos, *célèbre lieu de rendez-vous galants.*

ἐμός , ἐμή , ἐμόν <sup>1</sup>: mon, ma, mien

### 175

συντάττομαι : organiser en se mettant d'accord, prendre ses dispositions ;

παντελῶς : totalement, entièrement

θῶκος , ου (ὀ) : le siège (banc, chaise)

οικοδομέω : construire, édifier

ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν<sup>1</sup> : si (éventuel)

μᾶλλον<sup>1</sup> : plus, plus encore, davantage, plutôt, mieux ( ou pire); μᾶλλον δὲ καί : ou plutôt

συνέδριον , ου (τό) : salle de réunion

τάλας , τάλαινα , τάλαν<sup>1</sup> : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable

ἐπιρρασμός , οῦ (ὀ) : volonté de nuire, harcèlement

τυγχάνω<sup>1</sup> : ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα subj aor3 p sg τύχη) : *I* je me trouve dans tel ou tel état (+ participe) ; *2* τυγχάνω + D : se trouver, échoir, tomber en partage, arriver ;

οὐ τοῦ τυχόντος πόνου < ἐστι > τοῦτο τὸ πρᾶγμα : litt' : cette entreprise n'est pas d'une peine courante...

δοκέω , ῶ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα<sup>1</sup> : sembler ; ὡς ἐμοὶ δοκεῖ : à ce qui me semble , je crois

πόνος , ου (ὀ)<sup>1</sup> : la peine ; *I* le labeur, l'ouvrage, le travail, la besogne (πόνον πονεῖν : faire un travail, exécuter une tâche) ; *2* la peine, la fatigue, souffrance, épreuve (terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès)

### 180

σύντονος , ος , ον : intense, soutenu

πρόδηλος , ος , ον : très clair, parfaitement évident

ἐπί + A<sup>1</sup> : sur (avec mvt), vers;

Γέτας (ὀ) : (A Γέταν) :Géatas, nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)

τὸν τοῦ πατρός < s e δοῦλος >

ἔγωγ' = ἐγώ + γε

διάπυρος , ος , ον : enflammé, ardent

ἐμπειρος , ος , ον : expérimenté, qui a de l'expérience, qui a la pratique de

παντοδαπός , ἡ , ὄν : de toute sorte, de toutes provenances

παντοδαπῶν : G pl neutre substantivé

### 185

τάχος , ους (τό)<sup>4</sup> : la vitesse , la rapidité ; τάχος : neutre adv. : bien vite

ἀπωθέω : ( ἀπόσω , ἀπέωσα ) : écarter qqn (A) de (G) ; // M ἀπωθέομαι : (inf aor

ἀπόωσασθαι) : écarter, repousser, contr'attaquer

Τὸ ... ἐμποεῖν : inf. substantivé

ἐμποιέω / ἐμποέω , ῶ : introduire, insérer

ἀποδοκιμάζω : repousser après réflexion (ou essai), rejeter

πλήσσω ( πλήξω , aor 2 P ἐπλήγην ; part aor epq fém πεπληγυῖα ; pft : πέπληχα) : heurter , frapper (θύραν : une porte pour indiquer qu'on va sortir, et ne pas blesser un passant – les portes ouvrent vers l'extérieur)

### Vocabulaire alphabétique :

ἀλλά<sup>1</sup> : mais, eh bien;

ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν<sup>1</sup> : si (éventuel)

ἄν<sup>1</sup> : *I* particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel;

ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé; *2* conjonction : si ; // καὶ ἄν : même si ;

ἀνδριάς , άντος (ὀ) : la statue

ἄνω<sup>3</sup> : adv : en haut, là-haut, en montant

ἀπάγχομαι ( aor. ἀπηξάμην) : se pendre

ἀποδοκιμάζω : repousser après réflexion (ou essai), rejeter

ἀπωθέω : ( ἀπόσω , ἀπέωσα ) : écarter qqn (A) de (G) ; // M ἀπωθέομαι : (inf aor

ἀπόωσασθαι) : écarter, repousser, contr'attaquer

ἄρα<sup>1</sup> : est-ce que ?

Ἀσκληπιός , οῦ (ὀ) : Asclépios, débonnaire dieu de la médecine, guérisseur de tous les maux

ἄφθονος , ος , ον : abondant, copieux, opulent, à profusion  
 βαδίζω <sup>3</sup>: marcher, avancer, aller, entrer  
 βιωτός , ή , όν : qu'on peut vivre, vivable  
 γάρ <sup>1</sup>: dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ;  
 γε <sup>1</sup>: (particule d'insistance, souligne le mot qui précède) donc  
 Γέτας (ό) : (Α Γέταν) :Gétas, nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)  
 δέ (employé seul) <sup>1</sup>: mais ;  
 διά + Α <sup>1</sup>: à cause de, en raison de, du fait de  
 διάπυρος , ος , ον : enflammé, ardent  
 διατρίβω <sup>2</sup>: passer le temps qqe part;  
 δοκέω , ω , δόζω , εδοξα , δέδογμα <sup>1</sup>: sembler ; ως έμοι δοκεί : à ce qui me semble , je crois  
 δύο , δυοίν <sup>2</sup>: deux  
 έγωγ ' = έγω + γε  
 είθθα pft à sens pr. : avoir l'habitude de  
 εκείνος , η , ο <sup>1</sup>: pr celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // adj ce, cette (désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre), ce fameux ;  
 έμός , έμή , έμόν <sup>1</sup>: mon, ma, mien  
 έμπειρος , ος , ον : expérimenté, qui a de l'expérience, qui a la pratique de  
 έμποιέω / έμποέω , ω : introduire, insérer  
 ένοχλέω , ένοχλώ + D <sup>4</sup>: causer du trouble, importuner, déranger  
 έπεμδαίνω : s'avancer en montant  
 έπηρεασμός , οϋ (ό) : volonté de nuire, harcèlement  
 επί + Α <sup>1</sup>: sur (avec mvt), vers;  
 έπιθυμέω , ω <sup>1</sup>: désirer  
 έρημία , ας (ή) <sup>4</sup>: la solitude, l'isolement, le fait d'être seul ;  
 έστι / έστιν = έξεστι + infinitif <sup>1</sup>: il est permis de ; il est possible de, que  
 ή <sup>1</sup>: employé seul : ou, ou bien, ou plus exactement  
 θώκος , ον (ό) : le siège (banc, chaise)  
 κούδενί = καί ούδενί  
 κτάομαι , ωμαι <sup>1</sup>: ( κτήσομαι , έκτησάμην , κέκτημαι ) : acquérir (pft : posséder)  
 Λεός , Λεώ (ό) : Léôs, héros athénien qui pour sauver Athènes de la peste offrit ses 3 filles en sacrifice. // τὸ τῶν Λεῶ σ e κορῶν ιερὸν : le temple des filles de Léôs, célèbre lieu de rendez-vous galants.  
 λίθινος , η , ον : de pierre, en pierre  
 μάλλον <sup>1</sup>: plus, plus encore, davantage, plutôt, mieux ( ou pire); μάλλον δέ καί : ou plutôt  
 νομίζω <sup>1</sup>: (parfait : νενόμικα) : penser, estimer ; +2Α : considérer comme ;  
 νῦν <sup>1</sup>: en réalité ; après εἰ , ou une hypothèse : mais en réalité, mais en fait  
 οἰκοδομέω : construire, édifier  
 οἴμοι / οἴ μοι <sup>2</sup>: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!  
 ὅσπερ , ήπερ , ὅπερ : qui précisément  
 ὅτι <sup>1</sup>: que, parce que  
 οὐδαμοῦ adv <sup>3</sup>: nulle part;  
 οὐτοσί = οὐτος + ι déictique – cf v 173 τουτί = τοῦτο+ι  
 πανταχοῦ <sup>4</sup>: partout  
 παντελῶς : totalement, entièrement  
 παντοδαπός , ή , όν : de toute sorte, de toutes provenances  
 παρά + Α <sup>1</sup>: 1 le long de ; 2 auprès de (avec mvt), près de  
 περιμένω : attendre  
 Περσεύς , έως (ό) : Persée, héros grec meurtrier de Méduse, dont les yeux transformaient en pierres les humains, même après sa mort ; il avait pu la tuer grâce à des sandales magiques qui lui permettaient de voler.

πετηνός , ή , όν : qui peut voler  
 πλήσσω ( πλήξω , aor 2 P ἐπλήγην ; part aor epq fém πεπληγυῖα ; pft : πέπληχα ) : heurter ,  
 frapper (θύραν : une porte pour indiquer qu'on va sortir, et ne pas blesser un passant – les  
 portes ouvrent vers l'extérieur)  
 ποιέω , ὦ / ποῶ<sup>1</sup> : faire ; + 2 acc : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD),  
 transformer en ;  
 πολυπληθεία , ας (ή) : surabondance  
 πόνος , ου (ό)<sup>1</sup> : la peine ; 1 le labeur, l'ouvrage, le travail, la besogne (πόνον πονεῖν : faire un  
 travail, exécuter une tâche) ; 2 la peine, la fatigue, souffrance, épreuve (terme employé  
 couramment pour les 12 travaux d'Héraclès)  
 πρόδηλος , ος , ον : très clair, parfaitement évident  
 πρόσ + D<sup>1</sup> : devant, tout près de  
 στοά , ᾶς (ή) : le portique  
 συναντάω , ὦ : + D : se rencontrer avec, rencontrer (συνήντα impft 3<sup>ème</sup> p sg )  
 συνέδριον , ου (τό) : salle de réunion  
 συντάττομαι : organiser en se mettant d'accord, prendre ses dispositions ;  
 συντίθημι ( συνθείς : participe aor. 2)<sup>3</sup> : placer ensemble ; // M (aor. M συνεθέμην) convenir ;  
 promettre  
 σύντονος , ος , ον : intense, soutenu  
 τάλας , τάλαινα , τάλαν<sup>1</sup> : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable  
 τάχος , ους (τό)<sup>4</sup> : la vitesse , la rapidité ; τάχος : neutre adv. : bien vite  
 τρόπος , ου (ό)<sup>1</sup> : la manière, la façon ; expr. τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette  
 manière; κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον : de la même façon ;  
 τυγχάνω<sup>1</sup> : ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα subj aor3 p sg τύχη ) : 1 je me trouve dans tel ou tel  
 état (+ participe) ; 2 τυγχάνω + D : se trouver, échoir, tomber en partage, arriver ;  
 τύπτω<sup>3</sup> : (futur : τυπήσω ) : frapper, battre, rosser ;  
 τύχη , ης (ή)<sup>1</sup> : le hasard, le sort, la fortune (favorable ou non); // expr : τύχη : par hasard, à  
 l'occasion, par malchance  
 φεύγω<sup>1</sup> : (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα / πέφευγα ) : + A : éviter, désertier ;  
 χαλεπαίνω : (aor 2 ἐχαλέπηνα) + D : se fâcher, s'emporter, s'irriter (contre)  
 χαμαί adv : par terre (avec ou sans mvf) ; en foulant le sol ;  
 ὦ<sup>3</sup> : oh !

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἀλλά<sup>1</sup> : mais, eh bien ;  
 ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν<sup>1</sup> : si (éventuel)  
 ἄν<sup>1</sup> : 1 particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif :  
 idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ;  
 ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le  
 passé ; 2 conjonction : si ; // καὶ ἄν : même si ;  
 ἄρα<sup>1</sup> : est-ce que ?  
 γάρ<sup>1</sup> : dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ;  
 γε<sup>1</sup> : (particule d'insistance, souligne le mot qui précède) donc  
 δέ (employé seul)<sup>1</sup> : mais ;  
 διά + A<sup>1</sup> : à cause de, en raison de, du fait de  
 ἐκεῖνος , η , ο<sup>1</sup> : pr celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // adj ce, cette (désigne au théâtre et  
 dans les procès ce qui est loin, ou illustre), ce fameux ;  
 ἐμός , ἐμή , ἐμόν<sup>1</sup> : mon, ma, mien  
 ἐπί + A<sup>1</sup> : sur (avec mvf), vers ;  
 ἐπιθυμέω , ὦ<sup>1</sup> : désirer

ἦ <sup>1</sup>: *employé seul* : ou, ou bien, ou plus exactement

κτάομαι , ὤμαι <sup>1</sup>: ( κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ) : acquérir (*pft* : posséder)

μᾶλλον <sup>1</sup>: plus, plus encore, davantage, plutôt, mieux ( *ou pire*); μᾶλλον δὲ καὶ : ou plutôt

νομίζω <sup>1</sup>: (*parfait* : νενόμικα) : penser, estimer ; +2A : considérer comme ;

νῦν <sup>1</sup>: en réalité ; après εἰ , *ou une hypothèse* : mais en réalité, mais en fait

ὅτι <sup>1</sup>: que, parce que

παρά + A <sup>1</sup>: 1 le long de ; 2 auprès de (*avec mvt*), près de

ποιέω , ὦ / ποῶ <sup>1</sup>: faire; + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ *COD* + *attribut du COD*), transformer en;

πόνος , ου (ὀ) <sup>1</sup>: la peine ; **1** le labeur, l'ouvrage, le travail, la besogne (πόνον πονεῖν : faire un travail, exécuter une tâche) ; **2** la peine, la fatigue, souffrance, épreuve (*terme employé couramment pour les 12 travaux d'Héraclès*)

πρός + D <sup>1</sup>: devant, tout près de

τάλας , τάλαινα , τάλαν <sup>1</sup>: malheureux, infortuné, pitoyable, misérable

τρόπος , ου (ὀ) <sup>1</sup>: la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière; κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον : de la même façon;

τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα *subj aor3 p sg τύχη*) : **1** je me trouve dans tel ou tel état (+ *participe*) ; **2** τυγχάνω + D : se trouver, échoir, tomber en partage, arriver ;

τύχη , ης (ῆ) <sup>1</sup>: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*); // *expr* : τύχη : par hasard, à l'occasion, par malchance

φεύγω <sup>1</sup>: ( φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα / πέφευγα ) : + A : éviter, désertier ;

#### fréquence 2 :

διατρίβω <sup>2</sup>: passer le temps qqe part;

δοκέω , ὦ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα <sup>1</sup>: sembler ; ὡς ἐμοὶ δοκεῖ : à ce qui me semble , je crois

δύο , δυοῖν <sup>2</sup>: deux

οἴμοι / οἶ μοι <sup>2</sup>: hélas pour moi ! pauvre de moi ! misère ! Aïe!

#### fréquence 3 :

ἄνω <sup>3</sup>: *adv* : en haut, là-haut, en montant

βαδίζω <sup>3</sup>: marcher, avancer, aller, entrer

οὐδαμοῦ *adv* <sup>3</sup>: nulle part;

συντίθημι ( συνθείς : *participe aor. 2*) <sup>3</sup>: placer ensemble; // **M** (*aor. M συνεθέμην*) convenir ; promettre

τύπτω <sup>3</sup>: (*futur* : τυπτήσω ) : frapper, battre, rosser ;

ὦ <sup>3</sup>: oh !

#### fréquence 4 :

ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + D <sup>4</sup>: causer du trouble, importuner, déranger

ἐρημία , ας (ῆ) <sup>4</sup>: la solitude, l'isolement, le fait d'être seul ;

πανταχοῦ <sup>4</sup>: partout

τάχος , ους (τό) <sup>4</sup>: la vitesse , la rapidité ; τάχος : *neutre adv.* : bien vite

#### ne pas apprendre :

ἀνδριάς , ἀντος (ὀ) : la statue

ἀπάγχομαι (*aor.* ἀπηγξάμην) : se pendre

ἀποδοκιμάζω : repousser après réflexion (*ou essai*), rejeter

ἀπωθέω : ( ἀπόσω , ἀπέωσα ) : écarter qqn (A) de (G) ; // **M** ἀπωθέομαι : (*inf aor*

ἀπώσασθαι) : écarter, repousser, contr'attaquer

Ἀσκληπιός , οῦ (ὀ) : Asclépios, *débonnaire dieu de la médecine, guérisseur de tous les maux*

ἄφθονος , ος , ον : abondant, copieux, opulent, à profusion

βιωτός , ῆ , ὄν : qu'on peut vivre, vivable

Γέτας (ὀ) : (A Γέταν) :Gétas, *nom d'esclave (d'origine gète, peuple de Thrace ?)*

διάπυρος , ος , ον : enflammé, ardent

ἔγωγ' = ἐγώ + γε

εἴωθα *pft à sens pr.* : avoir l'habitude de

ἐμπειρος , ος , ον : expérimenté, qui a de l'expérience, qui a la pratique de

ἐμποιέω / ἐμποέω , ᾧ : introduire, insérer

ἐπεμδαίνω : s'avancer en montant

ἐπηρεασμός , οῦ (ὅ) : volonté de nuire, harcèlement

ἔστι / ἔστιν = ἔξεστι + *infinitif*<sup>1</sup> : il est permis de ; il est possible de, que

θῶκος , ου (ὅ) : le siège (banc, chaise)

κοῦδενί = καὶ οὐδενί

Λεώς , Λεώ (ὅ) : Lédôs, *héros athénien qui pour sauver l'Athènes de la peste offrit ses 3 filles en sacrifice.* // τὸ τῶν Λεώ s e κορῶν ἱερὸν : le temple des filles de Lédôs, *célèbre lieu de rendez-vous galants.*

λίθινος , η , ον : de pierre, en pierre

οικοδομέω : construire, édifier

ὅσπερ , ἥπερ , ὅπερ : qui précisément

οὔτοσί = οὗτος + ι *déictique* – cf v 173 τουτί = τοῦτο+ι

παντελῶς : totalement, entièrement

παντοδαπός , ή , ὄν : de toute sorte, de toutes provenances

περιμένω : attendre

Περσεύς , έως (ὅ) : Persée, *héros grec meurtrier de Méduse, dont les yeux transformaient en pierres les humains, même après sa mort ; il avait pu la tuer grâce à des sandales magiques qui lui permettaient de voler.*

πετηνός , ή , ὄν : qui peut voler

πλήσσω ( πλήξω , aor 2 P ἐπλήγγην ; part aor epq fém πεπληγυῖα ; pft : πέπληγα) : heurter , frapper (θύραν : une porte pour indiquer qu'on va sortir, et ne pas blesser un passant – les portes ouvrent vers l'extérieur)

πολυπληθεία , ας (ή) : surabondance

πρόδηλος , ος , ον : très clair, parfaitement évident

στοά , ᾶς (ή) : le portique

συναντάω , ᾧ : + D : se rencontrer avec, rencontrer (συνήντα *impft 3<sup>ème</sup> p sg*)

συνέδριον , ου (τό) : salle de réunion

συντάττομαι : organiser en se mettant d'accord, prendre ses dispositions ;

σύντονος , ος , ον : intense, soutenu

χαλεπαίνω : (aor 2 ἐχαλέπηνα) + D : se fâcher, s'emporter, s'irriter (contre)

χαμαί adv : par terre (avec ou sans mvt) ; en foulant le sol ;